

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	stałem się dla słabych jak słaby aby słabych pozyskałbym dla wszystkich stałem się wszystkim aby przynajmniej niektórych zbawiłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla słabych stałem się słaby, aby słabych pozyskać;* dla wszystkich stałem się wszystkim,** żeby przynajmniej niektórych zbawić.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	stałem się (dla) nie mających siły nie mającym siły, aby nie mających siły pozyskałbym; (dla) wszystkich stałem się wszystkim, aby w ogóle jakichś zbawiłbym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	stałem się (dla) słabych jak słaby aby słabych pozyskałbym (dla) wszystkich stałem się wszystkim aby przynajmniej niektórych zbawiłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych — dla wszystkich stałem się wszystkim, żeby zbawić przynajmniej niektórych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla słabych stałem się jak słaby, aby słabych pozyskać. Stałem się wszystkim dla wszystkich, aby wszelkim sposobem niektórych zbawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stałem się mdłym jako mdły, abym mdłych pozyskał. Wszystkim stałem się wszystko, abym przeciw niektórym zbawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstałem się mdłym mdły, abych mdłych pozyskał. Wszytkim zstałem się wszytko, abym wszytkie zbawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla słabych stałem się jak słaby, by pozyskać słabych. Stałem się wszystkim dla wszystkich, żeby uratować choć niektórych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla słabych stałem się słabym, aby słabych pozyskać; dla wszystkich stałem się wszystkim, żeby tak czy owak niektórych zbawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych. Dla wszystkich stałem się wszystkim, żebym wszelkimi sposobami zbawił przynajmniej niektórych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla słabych stałem się słaby, aby słabych pozyskać. Dla wszystkich stałem się wszystkim, aby wszelkim sposobem przynajmniej niektórym zapewnić zbawienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dla słabych stałem się słaby, by słabych pozyskać; dla wszystkich stałem się wszystkim, by choćby niektórych ocalić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dla słabych jestem słaby, aby ich pozyskać. Dla każdego jestem taki sam, jak on, aby przynajmniej niektórych

¹⁾ <x>520 15:1</x>; <x>540 11:29</x>

²⁾ <x>530 10:33</x>

³⁾ <x>520 11:14</x>; <x>530 7:16</x>

			ocalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla słabych stałem się słaby, aby ich pozyskać. Dla wszystkich stałem się wszystkim, aby chociaż niektórych zbawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Став я для немічних, як той немічний, - щоб немічних здобути. Для всіх я став всім, щоб спасти також деяких.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stałem się dla chorych jakby chory, abym chorych pozyskał. Wszystkim jestem wszystkim, abym w każdym wypadku jakichś wyratował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dla "słabych" stałem się "słaby", aby pozyskać "słabych". Stałem się dla wszelakiego rodzaju ludzi wszelakimi rzeczami, ażebym we wszelakich okolicznościach mógł zbawić przynajmniej niektórych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych. stałem się wszystkim dla ludzi wszelkiego pokroju, aby tak czy inaczej niektórych wybawić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jestem wśród ludzi, których wiara jest jeszcze słaba, również okazuję moją słabość, chcę bowiem pozyskać także ich. Szukam ze wszystkimi wspólnego języka, aby choć niektórych doprowadzić do zbawienia.